



AVRASYA Uluslararası Araştırmalar Dergisi  
Cilt:2•Sayı:3•Temmuz 2013•Türkiye

## ЗООСРАВНЕНИЯ В АРАБСКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

(лингвокультурологический анализ)

Ashraf Mohamed ATTIA\*

### РЕЗЮМЕ

Статья посвящается проблеме переносных значений зоонимов, описывающих человека в арабском и казахском языках. Исследуются лингвокультурологические аспекты сравнительных оборотов с употреблением зоонимов в двух языках. Показываются различные значения зоонимов, которые появляются при сравнении человека с животным. Раскрываются культурологические сходства и различия в переносном употреблении одного и того же зоонима в двух анализируемых языках, а также степени такого сходства или различия. Такой анализ будет интересен специалистам в области лингвокультурологии, лингвострановедения и сравнительной лингвистики.

**Ключевые слова и фразы:** зооним; сравнительный оборот; компонентный анализ значения слова; арабский язык; казахский язык; сравнение

### LINGUISTIC-CULTURAL ASPECTS OF ARAB AND KAZAKH NAMES OF ANIMALS

#### ABSTRACT

The article is devoted to the problem of portable zoonym values describing the rights in the Arab and Kazakh. We investigate linguistic-cultural aspects of the comparative speed with the use zoonym in two languages. Showing different values zoonym that appear when compared with the human animal. Reveal cultural similarities and differences in the metaphorical use of the same names of animals analyzed in two languages, and the extent of the similarities or differences. Such an analysis will be of interest to specialists in the field of linguistics, comparative linguistics.

**Key Words:** zoonym, comparative turnover; component analysis of the word, Arabic language, Kazakh language, comparison,

Общеизвестно, что в каждом языке существуют лексические единицы, которые помимо своего словарного (первичного) значения функционируют с другими второстепенными (переносными) значениями. Среди таких единиц, богатых переносными значениями выделяются названия животных – зоонимы. Подобного рода единицы в каждом языке помимо основного, прямого значения – наименования самого животного - имеют другие второстепенные значения, которые далеко не всегда фиксируются в словарях. Эти значения передают образные характеристики животного или образный компонент значения животного.

В последние годы проблема выделения компонентов лексического значения слова сильно привлекала внимание ученых-лингвистов, которые интересовались в основном тем, какие компоненты выделять и как их трактовать, насколько эти компоненты значимы для лексического значения слова. Этой проблемой занимались прежде всего, И.В. Арнольд, Б.П. Головин, С.Д. Кацнельсон, В.И. Комиссаров, Н.Г. Комлев, А.А. Леонтьев, И.А. Стернин, А.А. Уфимцева и др.

Под семантическим компонентом, по мнению И.А. Стернина, подразумевается "выделимая часть лексического значения, меньшая, чем все

---

\*Arabic and Russian philology, comparative linguistics, communicationat\_rus@yahoo.com

значения" (Стернин 1985: 40) [18: 40]. Традиционно в лексическом содержании слова выделяют следующие основные компоненты: 1) денотативный; 2) сигнификативный; 3) синтагматический; 4) коннотативный; 5) национально-культурный; 6) лингвострановедческий; 7) стилистический; 8) прагматический; 9) эмпирический; 10) эмоциональный и др.

При этом необходимо четко подчеркнуть, что все лежащие в основу значения слова компоненты отражают разные его стороны, различные его проявления в системе языка или в речи. При этом эти компоненты, как отмечает И.А. Стернин, не нарушают целостность значения, так как они "полностью вписываются в единую структуру значения, внутренне организуя ее" (Стернин 1985: 52).

Образный компонент значения зоонимов отражается больше всего в словосочетаниях, передающих значение сравнения, т.е. сравнительных оборотах. Именно при сравнении этот образный компонент значения выходит на первый план.

Сравнение человека с животными распространяется во многих культурах и языках. Сравнение считается самой распространенной формой использования зоонимов для характеристики человека. Это связано с тем, что человек постоянно смотрит на окружающую его среду и старается использовать ее элементы для передачи своих эмоций и чувств. Животные представляются как наиболее «бытийные элементы», используемые человеком для придания эмоциональности и живости своим идеям и мнениям. Кроме того, зоосравнения являются специфическими для каждой культуры, в них хранятся древнейшие культурологические сведения о поверьях, исторических преданиях, национальных обычаях, бытовых представлениях того или иного народа о том или ином животном. Как пишет О.Ю. Лысовой, «между культурой и языком нет прямого соотнесения. Но между ними можно поставить пресуппозицию (ранее приобретенное знание) как ключ к научной интерпретации. Именно знание пресуппозиции открывает путь к культурному комментарию фразеологизмов» (Лысова 2011: 43).

В настоящей работе исследуются лингвокультурологические особенности зоонимов в арабском языке в сопоставлении с казахским языком. Анализ проводится на материале сравнительных оборотов, выражающих сравнения человека с животными.

Такой материал позволяет установить степень сходства и различия в образном употреблении зоонима с одним и тем же денотативным значением в арабском и казахском языках, показать наличие или отсутствие образных параллелей в двух сравниваемых языках, определить универсальные и специфические дифференциальные признаки, которые легли в основу образных употреблений такого лексического разряда.

Следует подчеркнуть, что данный анализ является актуальным для представителей двух культур, прежде всего, казахской. Это связано с тем, что в казахской библиотеке на сегодняшний день почти отсутствует такая научная работа, которая посвящена полностью изучению и анализу сравнительных оборотов с названиями животных на фоне других языков, в частности, арабского языка. Нами была найдена лишь одна научная работа – Қоңыровтың Т. Теңеулер табиғаты – Алматы, 2007 (Коныров Т. Особенности сравнения - Алматы, 2007)

Об определении термина «Сравнение» в лингвистической науке бытуют различные мнения. Согласно мнению В.М. Мокиенко, сравнение – это «не просто способ наименования окружающей действительности, но и весьма яркое средство ее оценки. Оно экспрессивно, наглядно, образно характеризует

человека, явления природы, повседневные ситуации» [4: 3]. Казахский лингвист Т. Коныров определяет сравнение как «Сонымен, «Теңеу дегеніміз – ұқсас, ортақ белгілердің негізінде бір затты екінші затқа салыстыру арқылы сипатталушы нәрсенің бейнелік, көркемдік, эмоционалды – экспрессивтік сапасын күшейтетін, сол нәрсені жаңа қырынан, поэтикалық қырынан танытатын әрі стильдік тәсіл, әрі таным құралы» (Мокиенко 2003: 8) (Сравнение – это сопоставление предмета с другим предметом по общим признакам для усиления эмоционально-экспрессивных качеств. Оно является средством познания и стиля, раскрывающее новую и поэтическую стороны сопоставляемого предмета).

В арабском языке сравнение определяется как «بيان أن شيئاً أو أشياء شاركت غيرها في «صفة أو أكثر، بأداة هي الكاف أو نحوها ملفوظة أو ملحوظة» (Ташбих (т.е. сравнение) - это показать, что один предмет или более соответствует другому по одному или более признаку, качеству или характеристике. При этом употребляется частица «К» (как) или другая частица, рельефно выраженная или нерельефно выраженная) (аль-Джарим, Амин 2010: 20). Функция сравнения в арабском языке заключается в том, чтобы прояснить и сблизить предмет к пониманию (аль-Джарим, Амин 2010: 66).

Однако необходимо отметить, что образные значения зоонимов стоят не только на экстралингвистических ориентирах – культурно-исторических и социальных факторах. Они по своей природе и статусу являются и лингвистической данностью. Они существуют как семантические варианты слов-зоонимов. Ср. **خروف - Қой** (баран) (название животного) и **خروف - Қой** (о человеке), **ديك - Әтеш** (петух) (название птицы) и **ديك - Әтеш** (о человеке) и т.д.

Сравнение человека с животными очень специфично для каждого языка. Представление о том или ином животном по-своему преломляется в сознании каждого языкового коллектива. Например, характеризуя «сильно плачущего человека» арабы говорят **يبكي مثل التمساح** (плачет как крокодил), а для передачи того же образа казахи употребляет зооним **بعير-Бота** (верблюжонок). С другой стороны, зооним **ثعلب – Түлкі (лиса)** используется в двух языках для характеристики хитрого человека: араб. **ماكر مثل الثعلب** (хитрый как лиса) и казах. **түлкідей қу**. Кроме того, в арабской культуре употребляется **حرباء** (хамелеон) для выражения «человека, который легко и постоянно меняет свои мнения, взгляды, симпатии, приспособляясь к обстановке». Тогда как в казахском языке этот зооним вообще не функционирует. Эти сходства и различия в восприятии признаков того или иного животного складываются, главным образом, из культурно-исторического наследия арабского и казахского народа, а также природно-географических особенностей каждой среды.

При анализе метафорических значений слов-зоонимов особую проблему составляет вопрос о лексикографировании этих слов. Дело в том, что слово-зооним функционирует в языке с первичным (прямым) значением и переносным (вторичным, метафорическим) значением, т.е. зооним функционирует как многозначное слово, имеющее 2 или более лексико-семантических варианта (название животного и характеристика человека). Но далеко не всегда второе значение находит отражение в словарях. Обычно лексикографируются те метафорические значения, получившие широкое употребление, т.е., становившиеся постоянно устойчивыми. В данном случае эти значения конкретизируются и лексикализируются, превращаясь в постоянное устойчивое переносное значение зоонима. Именно поэтому в речевом обороте двух народов распространяются некоторые зоонимные сравнительные обороты, нефиксированные в арабских и казахских словарях. Например, в арабском языке зооним «**فرس (лошадь)**» употребляется в двух сравнительных оборотах, нефиксированных в словарях: 1) **ممشوقة القوام (شعب) مثل الفرس – عن المرأة** (как лошадь - о

стройной женщине); 2) (بجري مثل الحصان – عن الشخص سريع العدو (شعب) 2) (о быстро бегущим человеке). Аналогичным образом зооним «ثور (бык)» употребляется в разных сравнительных оборотах, среди которых и народное сравнение, не имеющие отражение в словаре, например, مثل الثور – عن الشخص ضخم البنيان (как бык – о человеке с огромным телосложением).

Сопоставление образных значений в составе зооморфных сравнений в арабском и казахском языках показывает, что они варьируют по количеству (числу образных компонентов) и качеству (содержанию образных компонентов). То есть тот или иной зооним может иметь в двух сопоставляемых языках разные по числу и /или по содержанию образных компонентов сравнения. Например, зооним ثعبان - **Жылан** (змея) используется в арабском языке в 7 сравнениях:

1) أروى من حية – عن الشخص الذي لا يعطش؛ 2) أسمع من حية – عن الشخص قوي السمع؛ 3) أبصر من الحية – عن الشخص حاد البصر؛ 4) أظلم من أفعى – عن الشخص الظالم الذي يتعدى على حقوق الآخرين؛ 5) أعدى من حية – عن الشخص شديد العداوة؛ 6) أعمر من حية – عن الشخص طويل العمر؛ 7) مثل الثعبان – (أ) عن الشخص الشرير الذي لا خير منه؛ (ب) عن الشخص الداخي في الأمور، صاحب الخبرة.

В казахском языке этот же зооним **жылан** - **жылан** зафиксирован лишь с двумя сравнительными оборотами для характеристики человека, которые имеют соответствия в арабском языке.

1) Жыландай жек көру–қатты жек көру; 2) Жыландай арбау–алдау, арбау, сиқырлау.

Следовательно, если исходить из паритетности арабских и казахских зоонимов по числу и значению образных компонентов в составе сравнений, то их можно разделить на равнозначно паритетные зоонимы, разнозначно паритетные зоонимы, частично паритетные зоонимы, непаритетные зоонимы и нулевые зоонимы.

**1. Равнозначно паритетные зоонимы** – это те зоонимы, совпадающие в прямом значении, в числе образных компонентов и во всех своих образных значениях в составе зоонимных сравнений в двух сопоставляемых языках. Например, арабский بلبل (соловей) совпадает по числу и значению образных компонентов с казахским **Бұлбұл**. Ср. араб.: صوت مثل البلبل - عن الشخص عذب الصوت (голос как у соловья – о человеке с красивым, звонким, залиvistым пением) и казах.: **Бұлбұлдай тәтті ұнаусы әдемі, әуезді адам** (красивый, звонкий, залиvistый голос как у соловья).

Равнозначно паритетные зоонимы свидетельствуют о том, что дифференциальные признаки соответствующих слов-зоонимов воспринимаются одинаково в двух языках и о них имеются общие представления у арабского и казахского языкового коллектива.

Анализ показал, что равнозначно паритетные зоонимы редко встречались в материале, что свидетельствуют о том, что в сравнении человека с животным в двух языках наблюдается больше различий чем сходств.

**2. Разнозначно паритетные зоонимы** – это те зоонимы, совпадающие в прямом значении, имеющие одинаковое число "зоонимных" компонентов в арабском и казахском языках, но различающиеся в образных значениях. Например, арабский зооним عذرة - **Ешкі** (коза) в соответствующей арабской литературе употребляется в одном сравнительном обороте: مثل العذرة – عن الرجل ضعيف (о человеке со слабым характером). В казахском языке **Ешкі** (коза) функционирует тоже в одном сравнительном обороте, но значение этого оборота не соответствует значению арабского оборота: **Ешкідей секеңдеу–ұшқалақ адам** (о легкомысленном человеке).

**3. Частично паритетные зоонимы** – это те зоонимы, совпадающие в прямом значении и частично в образной семантике, но различающиеся в числе закрепленных за ними образных компонентов в двух сопоставляемых языках. В данном случае, зооним одного языка преобладает по числу своих образных компонентов над своим эквивалентом в другом языке. К тому же наблюдаются явные различия в значении образных характеристик. Например, арабский **سلحفاة** (черепаха) совпадает со своим казахским эквивалентом **Тасбақа** в прямом значении, но имеют неравномерное число переносных значений в составе сравнительных оборотов. Арабский **سلحفاة** (черепаха) используется в двух сравнительных оборотов для характеристики человека: **مثل السلحفاة - عن الشخص بطيء** - أبلد من السلحفاة - عن الشخص المتلبد & الحركة

В казахском языке этот же зооним функционирует с одним метафорическим значением: **Тасбақаша қимылдау–қимылы, жүрісі баяу адам** (о крайне медленно двигающемся человеке). Это значение присутствует и у арабского зоонима.

Аналогичным образом арабский зооним **قرد - Маймыл** (обезьяна), функционирующий в арабском языке с 4 переносными значениями:

(1) **أزنى من قرد - عن الشخص معتاد الزنى؛ (2) أعيث من قرد - عن الشخص العايب؛ (3) أحكى من قرد - عن الشخص الذي يحاكي كل ما يراه؛ (4) مثل القرد: أ) عن الشخص قبيح المنظر؛ ب) عن الشخص دائم الحركة.**

**4. Непаритетные зоонимы** – это те зоонимы, совпадающие в прямом значении, но различающиеся в числе и в содержании всех зооморфных сравнений. Например, арабский **بقرة - Сиыр** (корова). В арабской лингвокультурологической среде зоонимом **بقرة** выражаются 2 значения:

(1) **مثل البقرة - عن الشخص البدين، قبيح القوام (عادة المرأة) (شعب)؛ (2) يأكل مثل البقرة - عن الشخص نهم الأكل، الذي يأكل كميات كبيرة.**

В казахском языке **Сиыр** (корова) функционирует в лишь одном значении, причем, отличающемся от значения арабского зоонима: **Сиыр мінез–сүйкімсіз қылықты адам** (человек с отвратительным характером).

Аналогичным образом, арабский зооним **جمل - Түйе** (верблюд) в арабской лингвокультурологическом социуме имеет 4 сравнительных оборота, характеризующих человека:

(1) **أحقد من الجمل - عن الشخص الحقود**  
 (2) **مثل الجمل يولي على صاحبه - عن الشخص الذي يسيئ إلى صديقه بعد طول العشرة ودوام الألفة.**  
 (3) **مثل جمل الطاحونة - حول الشخص الذي يشقى ويتعب ولا ينال نتيجة مجهوده.**  
 (4) **هاج مثل الجمل - عن الشخص الذي يثور فجأة.**

В казахском языке этот зооним фиксируется лишь с двумя переносными значениями: **Түйедей зор–денесі үлкен адам** (об огромном человеке) ; **Түйеше маңқию–бір нәрсеге түсінбей, аңқайып қарау** (о человеке, который глупо смотрит на что-л.)

**5. Нулевые зоонимы** – это те зоонимы, совпадающие в прямом значении, имеющие образное значение лишь в одном из сопоставляемых языков. Иными словами один только из бинарных зоонимов обладает переносным значением. Например, **مثل الحرياء - عن الشخص المتقلب في سلوكه حسب كل موقف: حرياء** (хамелеон): (о человеке, который легко и постоянно меняет свои мнения, взгляды, симпатии, приспособляясь к обстановке.). В казахском лингвокультурном социуме этот зооним не встречается в сравнительных оборотах.

Для установления характера сходства и различия в использовании зоонимов в составе сравнительных оборотов в арабском и казахском языках нами был составлен материал из 20 названий животных (рамки статьи не позволяют ее расширить). Основа картотеки – выборка из основной арабской литературы, а

именно, книги "Животное (на арабском языке)" (аль-Джахиз 2003), "животное в арабской литературе (на арабском языке)" (Шукр 1985), "Животные в народных пословицах (на арабском языке)" (аль-Ауами 1986). Для сопоставления образных значений арабских зоонимов в казахском языке была привлечена соответствующая казахская литература, а именно, «Теңеулер табиғаты» Т. Кобырова (Кобыров 2005). А для установления сравнительных оборотов, в которых употребляются зоонимы были также привлечены фразеологический словарь казахского языка И. Кенесбаева (Кенесбаев 2007) и толковый словарь казахского языка под редакцией Т. Жанузакова (ТСКЯ 2008).. Следует отметить, что в картотеку вошли и бытующие в речевом обороте сравнения, но не находившие отражения в соответствующих словарях.

Подробнее о сходствах и различиях можно выяснить с помощью ниже приведенной таблицы.

Для презентации сходства и различия в использовании зоонимов в составе сравнительных оборотов в арабской и казахской лингвокультурах нами была специальная таблица, состоящая из 5 граф, построенная для упрощения данных статьи. В первой и второй графах приводятся арабские зоонимы с последовательной их нумерацией. В третьей – помещаются сравнительные обороты с данным зоонимом в арабском языке. В четвертой приводятся казахский эквивалентный зооним и отмеченные в соответствующей казахской литературе сравнения с данным зоонимом. В некоторых случаях приводится и сравнения, не фиксированные в специальной литературе, но распространяющиеся в речи. Такие сравнения приводятся в третьей и четвертой графах с пометой (شعب), т.е. народ. / народное. Сравнительные обороты во втором графе ставятся в алфавитном порядке в соответствии с арабским алфавитом. В пятой отражается степень соответствия метафорического значения сравнения в казахском языке. Косая линия (/) разделяет синонимичные сравнительные обороты в арабском и казахском языках.

Степень соответствия	Казахский сравнительный оборот	Казахский зооним	Арабский сравнительный оборот	Арабский зооним	№
частично паритетные	1) Қоян жүрек–қорқақ, ынжық адам; 2) Қояндай секектеу–секіріп жүру;	Қоян	(1) أقطف من أرنب – عن الشخص النهم، كثير الأكل. (2) مثل الأرنب – عن الشخص الضعيف، كثير الخوف. (3) مثل الأرنب – عن المرأة كثيرة الإنجاب.	أرنب	1
частично паритетные	1)Арыстандай айбатты–айбарлы адам; 2)Арыстандай жүректі–батыр, күшті, адам;	Арыстан	(1) أبخر من أسد – عن الشخص الذي رائحة فمه كريهة (2) أجراً من الأسد – عن الشخص الجريء (3) أكرم من الأسد – عن الشخص الكريم. (4) شجاع مثل الأسد – عن الشخص الشجاع.	أسد	2
Непаритетные	Сиыр мінез–сүйкімсіз қылықты адам	Сиыр	(1) مثل البقرة – عن الشخص البدين، قبيح القوام (عادة المرأة) (شعب). (2) يأكل مثل البقرة – عن الشخص نهم الأكل، الذي يأكل كميات كبيرة.	بقرة	3
равнозначно паритетные	Бұлбұлдай тәтті үн–даусы әдемі, әуезді адам;	Бұлбұл	صوت مثل الببليل - عن الشخص حسن الصوت	ببليل	4

Нулевые		Қолтырауын	(1) أظلم من تماسح – عن الشخص الذي يقابل الحسنه بالسينة. (2) يبكي مثل التماسيح – عن الشخص الذي يبكي رياء الناس للتذلل وفي قلبه نوايا سيئة	تمساح	5
частично паритетные	1) Жыландай жек көрү-қатты жек көрү; 2) Жыландай арбау-алдау, арбау, сиқырлау;	Жылан	(1) أروى من حية – عن الشخص الذي لا يعطش. (2) أسمع من حية – عن الشخص قوي السمع. (3) أبصر من الحية – عن الشخص حاد البصر. (4) أظلم من أفعى – عن الشخص الظالم الذي يتعدى على حقوق الآخرين (5) أعدى من حية – عن الشخص شديد العداة. (6) أعمر من حية – عن الشخص طويل العمر (7) مثل الثعيان – (أ) عن الشخص الشرير الذي لا خير منه؛ (ب) عن الشخص الداهي في الأمور، صاحب الخيرة.	ثعبان، حية	6
частично паритетные	1)Түлкідей қу – қу, айлакер адам; 2)Түлкідей епті–епті адам;	Түлкі	(1) أخيل من الثعلب – عن الشخص الخيلاء، المزهو بنفسه (2) أروغ من الثعلب – عن الشخص المراوغ والمخادع. (3) مكار مثل الثعلب – عن الشخص الماكر.	ثعلب	7
частично паритетные	1)Өгіздей өңкейген-денесі үлкен, енгезердей адам; 2)Өгіздей өкірді-қатты айқайлап дауыс шығару;	Өгіз	(1) أبلد من ثور – عن الشخص عديم المبالاة، الذي لا يهتم إلا بنفسه (2) ثائر مثل الثور – عن الشخص الثائر (3) مثل الثور – عن الشخص ضخم البنيان والقوي (ثعب).	ثور	8
	Есектей ақымақ – ақымақ адам; (халық) Есектен де жуас – жуас адам;	Есек	(1) أجهل من حمار – عن الشخص الجاهل. (2) أصبر من الحمار / حمار شغل – عن الشخص الجلد الصبور (3) مثل الحمار / حمار سخره – عن الشخص الذليل	حمار	9
Непаритетные	1)Түйедей зор-денесі үлкен адам; 2)Түйеше маңқию-бір нәрсеге түсінбей, аңқайып қарау;	Түйе	(1) أحقد من الجمل – عن الشخص الحقود (2) مثل الجمل يولي على صاحبه – عن الشخص الذي يسيئ إلى صديقه بعد طول العشرة ودوام الألفة. (3) مثل جمل الطاحونة – حول الشخص الذي يشقى ويتعب ولا ينال نتيجة مجهوده. (4) هاج مثل الجمل – عن الشخص الذي يثور فجأة.	جمل	10
Нулевые		Хамелеон	مثل الحرياء - عن الشخص المتقلب في سلوكه حسب كل موقف	حرياء	11
Частично паритетные	1) Қойдан қоңыр-момын, жуас адам; 2) қойдай меңірею-ақымақ, топас адам;	Қой	(1) عنيد مثل الخروف – عن الشخص العنيد، الذي يصمم على رأيه رغم كونه على خطأ (2) مثل الخروف – (أ) حول الشخص الأحمق (أحمق من خروف). (ب) الشخص ذو الشعر المتجدد. (ج) الشخص الضعيف المستسلم	خروف	12

			لأمره		
Частично паритетные	1) қасқыр жүректі–беті ештеңеден қайтпайтын батыл, қайсар адам; 2) қасқырдай өжет–алғыр, өжет адам; 3) қасқырдай мейірімі жоқ–мейірімсіз, қайырымсыз адам; 4) Аш қасқырдай–мейлінше аранын ашу, қомағайлану;	Қасқыр	(1) أجوع من ذئب – عن الشخص دائم الجوع. (2) احذر من ذئب – عن الشخص شديد الحذر. (3) أحول من ذئب – عن الشخص المحتال (4) أخبت من ذئب – عن الشخص الخبيث (5) اخذع من ذئب – عن الشخص المخادع (6) أخون من ذئب – عن الشخص الخائن الذي لا يؤتمن على شيء (7) أثم من ذئب – عن الشخص ذو حاسة شم قوية. (8) أعدى من ذئب – عن الشخص شديد العداء. (9) أغدر من ذئب – عن الشخص الغادر. (10) أكسب من ذئب – عن الشخص دائم البحث عن مصدر رزقه. (11) ينام مثل الذئب – عن الشخص خفيف النوم لحدزه.	ذئب	13
частично паритетные	Тасбақаша қимылдау–қимылы, жүрісі баяу адам;	Тасбақа	(1) أبلد من السلحفاة – عن الشخص المتأبد. (2) مثل السلحفاة - عن الشخص بطئ الحركة.	سلحفاة	14
Непаритетные	1) Сұңқардай саңқылдау–саңқылдап сөйлеу; 2) Ақ сұңқардай сұлу–сұлу, әдемі адам;	Сұңқар	(1) أبخر من الصقر – عن الشخص الذي رائحة فمه كريهة. (2) أبصر من الصقر – عن الشخص حاد البصر. (3) مثل الصقر – عن الشخص الشجاع الذي يهابه الناس.	صقر	15
Разнозначно паритетные	Ешкідей секеңдеу–ұшқалақ адам;	Ешкі	مثل العنزة – عن الرجل ضعيف الشخصية	عنزة	16
Непаритетные	Қарғадай барқылдау – қатты, дәрекі дауыспен сөйлеу;	Қарға	(1) أبصر من غراب – عن الشخص حاد البصر. (2) أبكر من غراب – عن الشخص الذي يصحوا دائما مبكرا. (3) أحذر من غراب – عن الشخص شديد الحذر. (4) أخيل من غراب – عن الشخص الذي يختال في مشيته. (5) أئد سوادا من الغراب – عن الشخص شديد السواد (6) مثل الغراب الأعمى – عن الشخص الذي لا يوجد به الزمان إلا قليلا. (7) مثل غراب البين – عن الشخص نذير الشؤم.	غراب	17
частично паритетные	Бәйгі атындай арқырау – қимылы жылдам адам	Жылқы	(1) أبصر من الفرس – عن الشخص قوي البصر (2) عيون مثل عيون الفرس – عن الشخص ذو العينين الكبيرتين. (3) مثل الفرس – عن الشخص القوي، شديد العزم.	فرس	18



			(4) مثل الفرس - عن المرأة ممشوقة القوام (شعب). (5) يجري مثل الحصان - عن الشخص سريع العدو (شعب)		
частично паритетные	Маймылдай – ұсқынсыз адам;(халық)	Маймыл	(1) أذن من قرد - عن الشخص معتاد الزنى (2) أعبث من قرد - عن الشخص العابث (3) أحكى من قرد - عن الشخص الذي يحاكي كل ما يراه. (4) مثل القرد - أ) عن الشخص قبيح المنظر؛ ب) عن الشخص دائم الحركة.	قرد	19
Непаритетные	1) Иттің етінен жек көру-қатты жек көру; 2) Ит өмір-қорлықпен өткен өмір; 3) Иттей болды-қор болды, масқара болды;	Ит	(1) أبخل من الكلب - عن الشخص البخل (2) أجوع من الكلب - عن الشخص شديد الجوع (3) أشكر من الكلب - عن الشخص دائم الشكر (4) ألح من كلب - عن الشخص كثير الإلحاح (5) أولغ من الكلب - عن الشخص الذي يتدخل في كل أمر لا يعنيه. (6) مثل الكلب - أ) عن الشخص الذليل؛ ب) عن الشخص النجس؛ ج) عن الشخص الذي لا مأوى له؛ د) عن الشخص كثير الشتم للناس؛ هـ) عن الشخص الذي مهما فعلت من أجله فإن موقفه لا يتغير منك، ناكر الجميل؛ و) عن الشخص الخنوع الذي يطيع ويذعن للآخرين دون قيد أو شرط (7) معمر مثل الكلب - عن الشخص كبير السن كثير الاحتياال، الذي رغم جرائمه الكثيرة لم يمت	كلب	20

Продемонстрированная таблица позволяет констатировать следующее:

1. Переносный компонент значения слова является важным элементом семантики слова как в арабской, так и казахской лингвокультурах. Образный компонент в зоонимах способствует связать в сознании человека, с одной стороны, чувственные образы объекта, а с другой – понятия об этих объектах.

2. Исследование показывает, что системы переносных значений зоонимов в арабском и казахском языках имеют и сходство и различие. Сходство здесь обусловлено прежде всего экстралингвистическим фактором, а именно взаимодействием культур. Известно, что культурные и политические связи между арабским востоком и странами Средней Азией установлены с давних лет. Различие, которое мы фиксировали, связано, как нам представляется, разностью климатических и природных условий. Как известно, животный мир тесно связан с природой и климатом. Встречающиеся в арабской пустынной среде животные могут не встречаться в казахских степях.

3. На основе предыдущего пункта можно сказать, что переносных значений зоонимов в арабском языке больше чем в казахском. То есть сравнительные обороты, сопоставляющие человека с животными преобладают в арабском языке. Это можно объяснить тем, что арабы уделяли большое внимание

находящимся вокруг животным, наделяя их разными качествами. Не случайно, что арабская поэзия богата образами животных.

Анализ показывает, что всю образную семантику того или иного зоонима в двух сравниваемых языках в большинстве случаев формирует и объединяет одна главная сема, вокруг которой распределяются по степени значимости все другие семы. Признак, положенный в основу первичного значения часто не коррелирует с признаками, на основе которых базируется вторичное образное наименование. Например, в арабском языке в основу слова зоонима «**ذئب - волк (Қасқыр)**» положен признак «**الدهاء – хитрость**», вокруг которой распределяются другие "филиальные" семы – «**الخداع – обман**», «**المكر – коварство**», «**الحذر – осторожность**» и др. В казахском же языке главной семой этого зоонима является также «**хищность**», на основе которой развиваются вторичные семы «**бесстрашие**», «**смелость**», «**злость**». Основной признак зоонима «**ثور – бык (Өгіз)**» в арабском языке – это «**البلادة - неуклюжесть**». В процессе образного переосмысления были выделены и другие признаки: «**البدانة – здоровье**», «**القوة - сила**», «**العناد - упрямство**». В казахском же языке основной семой этого зоонима – «**الجعر - ревение**», а вторичные семы – это «**البدانة – здоровье**», «**القوة - сила**». Все эти вторичные семы реализуются в двух языках. Слово **пчела** в двух сопоставляемых языках означает «**жужжащая**», вторичное образное значение слова «**трудолюбивый**», характеризующее трудолюбивого человека. Т.е. в арабской культуре «**ذئب - волк**» рассматривается прежде всего как хитрого животного, тогда как в казахской культуре это же животное рассматривается как «смелое». Аналогично, если «**ثور - бык**» в арабской лингвокультурной среде воспринимается как символ неуклюжего человека, то это же животное в казахской культуре символизирует прежде всего ревущего человека.

4. Система переносных значений каждого языка, как свидетельствует проведенный анализ, имеет ряд специфичных, не имеющих параллели в другом языке, моментов. Отсюда владение образным словоупотреблением играет большую роль в процессе межкультурной коммуникации, перевода. Сталкиваясь с образным словоупотреблением, переводчику поможет не столько понимание первичной семантики слова, сколько проникновение вглубь его семантической структуры, знание его страноведческого и культурологического фона.

5. В этом плане представляется целесообразным и практически полезным составление арабско-казахского (или казахско-арабского) словаря сравнительных оборотов с зоонимами с подробным их описанием, с определением их этимологии, истории развития переносных значений. В словаре такого типа следует отразить черты арабской и казахской национальной самобытности зоонимов, черты сходства и различия в двух языках. Представленная нами таблица может служить макетом будущего казахско-арабского (или казахско-арабского) словаря зоонимных сравнений.

## Литература

Аль-Ауами Муса Аяд: **аль-Хаяванат в аль-Амсал аль-Шаабийя**. № 104-Триполи, 1986 (на арабском языке).

Аль-Джарим Али, Амин Мустафа: (**аль-Баян. Аль-Маани, аль-Бади**) – Каир, 2010 (на арабском языке).

Аль-Джахиз Абу-Осман Амру: **аль-Хаяван в 4-х Т.**- Бейрут, 2003 (на арабском языке). Кенесбаев І. **Фразеологиялық сөздік.** – Алматы, 2007.- 800 с.

Коныров Т. **Тенеулер табиғаты.** Алматы, 2005.- 512 с.

Лысова О.Ю. **Культурные смыслы фразеологизмов с компонентом «кровь»** // Стратегии исследования языковых единиц: сборник статей. Тверь, 2011. С. 42-46.

Мокиенко В.М. **Словарь сравнений русского языка.**- СПб., 2003.- 608 с.

Стернин И.А. **Лексическое значение слова в речи.**- Воронеж, 1985.- 170 с

ТСКЯ: **Толковый словарь казахского языка** / под редакцией Т. Жанузакова-Алматы, 2008.- 968 с.

Шукр Хади Шакер: **аль-Хаяван в 3-х Т.**- Бейрут, 1985.